

Solnce na zakate

Allegretto
p

Soln - ce na za - - ka - - te, _____

vre - mja na u - - tra - - - te:

f Se - li dev - ki na lu - žok, _____ gde mu - rav - ka i cve - tok.

Солнце на закате

1. Солнце на закате,
время на утрате:
Сели девки на лужок,
где муравка и цветок.
2. Где мы с вечера резвились,
в хороводе веселились,
во приятной тишине
под берёзками одне.
3. Во приятной тишине
под берёзками одне,
слышно, слышно, голосок
раздаётся во лесок:
4. Где ты, радость дорогая,
где ты, милая? Ау!
Где ты, милая? Ау!
Без тебя я здесь умру.

2 Gde my s večera rezvilis', v chorovode veselilis',
vo prijatnoj tišine pod berëzkami odne.

3 Vo prijatnoj tišine pod berëzkami odne,
slyšno, slyšno, golosok razdaëtsja vo lesok:

4 Gde ty, radost' dorogaja, gde ty, milaja? Au!
Gde ty, milaja? Au! Bez tebja ja zdes' umru.

Solnce na zakate

Allegretto
p

Soln - ce na za - - ka - - te, _____

vre - mja na u - - tra - - - te:

f Se-li dev-ki na lu - žok, _____ gde mu-rav-ka i cve-tok.

The musical score is in 4/4 time and consists of three systems. The first system starts with a piano (*p*) dynamic. The second system continues the vocal line. The third system begins with a forte (*f*) dynamic. The piano accompaniment consists of chords and moving lines in the right and left hands.

- 2 Gde my s večera rezvilis', v chorovode veselilis',
vo prijatnoj tišine pod berëzkami odne.
- 3 Vo prijatnoj tišine pod berëzkami odne,
slyšno, slyšno, golosok razdaëtsja vo lesok:
- 4 Gde ty, radost' dorogaja, gde ty, milaja? Au!
Gde ty, milaja? Au! Bez tebja ja zdes' umru.

Солнце на закате

1. Солнце на закате,
время на утрате:
Сели девки на лужок,
где муравка и цветок.
2. Где мы с вечера резвились,
в хороводе веселились,
во приятной тишине
под берёзками одне.
3. Во приятной тишине
под берёзками одне,
слышно, слышно, голосок
раздаётся во лесок:
4. Где ты, радость дорогая,
где ты, милая? Ау!
Где ты, милая? Ау!
Без тебя я здесь умру.

Солнце на закате Solnce na zakate

Солнце на закате, Время на утрате: Сели девки на лужок, Где муравка и цветок.	Solnce na zakate, Vremja na utrate: Seli devki na lužok, Gde muravka i cvetok.	Sonne im Untergehen, Zeit im Schwinden: Es setzten sich Mädchen auf die Wiese (<i>dim.</i>), wo frisches junges Gras und Blütenpracht.
Где мы с вечера резвились, В хороводе веселились, Во приятной тишине Под берёзками одне.	Gde my s večera rezvilis', V chorovode veselilis', Vo prijatnoj tišine Pod berězkami odne.	Wo wir vom Abend (an) uns vergnügt haben, im Reigentanz uns erfreut haben, in angenehmer Stille unter Birken allein.
Во приятной тишине Под берёзками одне. Слышно, слышно, голосок Раздаётся во лесок:	Vo prijatnoj tišine Pod berězkami odne. Slyšno, slyšno, golosok Razdaětsja vo lesok:	In angenehmer Stille unter Birken allein. Zu hören, zu hören (ist), eine Stimme (<i>dim.</i>) schallt in den Wald (<i>dim.</i>):
Где ты, радость дорогая, Где ты, милая? ау! Где ты, милая? ау! Без тебя я здесь умру.	Gde ty, radost' dorogaja, Gde ty, milaja? au! Gde ty, milaja? au! Bez tebja ja zdes' umru.	Wo (bist) du, Freude teure, wo (bist) du, Liebste? Aú! Wo (bist) du, Liebste? Aú! Ohne dich ich hier sterbe.

KT 28.07.1999

Solnce na zakate

Freie Übersetzung:

1. Die Sonne geht unter, die Zeit schwindet dahin: Mädchen setzen sich auf die Wiese, wo frisches Gras und Blumen sind.
2. Dort, wo wir uns am Abend vergnügt haben, uns im Reigentanz erfreut haben, in angenehmer Stille unter Birken allein.
3. In angenehmer Stille unter Birken allein. Da hört man eine Stimme durch den Wald schallen:
4. Wo bist du, meine teure Freude, meine Liebste? Aú!*) Wo bist du, Liebste? Aú! Ohne dich sterbe ich.

*) Aú (Betonung auf der zweiten Silbe!): Ausruf, den man sich gegenseitig zuruft, um einander nicht zu verlieren. (Vgl. Ožegov, Slovar' russkogo jazyka.)

KT 01.07.1999